



OUR MISSION

NOTRE MISSION

Chinese Jews are the descendants of Han Chinese and Sephardic Jews who migrated to China thousands of years ago. They reside along the banks of Yellow River, in the cradle of a great civilisation, but unknown to most people.

Les Juifs chinois sont les descendants des Chinois Han et des Juifs séfarades qui ont émigré en Chine il y a des milliers d'années. Ils résident sur les rives du fleuve Jaune, dans le berceau d'une grande civilisation, mais sont inconnus de la plupart des gens.

They boast a profound line of descent, from ancestors who fled Roman persecution during Han Dynasty to merchant forefathers who journeyed across Silk Road during Tang Dynasty, these Jews found a new home for themselves in China.

Ils ont une profonde lignée de descendants, des ancêtres qui ont fui la persécution romaine pendant la dynastie Han aux ancêtres marchands qui ont traversé la route de la soie pendant la dynastie Tang, ces Juifs ont trouvé un nouveau foyer pour eux en Chine.

Throughout a long history of upheavals, these people of immense perseverance and resourcefulness congregated as much as possible to support each other in their new home. While eventually adopting Chinese customs as a necessity for survival, they fought hard to maintain their Jewish way of life. After centuries of intermarriage and millenniums of assimilation, these

children of Abraham and Sarah, sculpted by teachings of Confucius and Lao Tzu, emerged with an identity and culture that is uniquely their own, unseen anywhere in the world. This occurrence is exceptionally rare, and utterly significant.

À travers une longue histoire de bouleversements, ces personnes d'une immense persévérance et d'une grande débrouillardise se sont rassemblées autant que possible pour se soutenir mutuellement dans leur nouveau foyer. Tout en adoptant finalement les coutumes chinoises comme une nécessité pour survivre, ils se sont battus avec acharnement pour maintenir leur mode de vie juif. Après des siècles de mariages mixtes et des millénaires d'assimilation, ces enfants d'Abraham et de Sarah, sculptés par les enseignements de Confucius et de Lao Tseu, ont émergé avec une identité et une culture qui leur sont propres, invisibles partout dans le monde. Cet accomplissement est exceptionnellement rare, et tout à fait significatif.



Our Logo represents mission – simple and impactful

Notre Logo représente notre mission - simple et efficace

Chinese Jews is a student-led initiative. We believe cultural heritage is the legacy pass down from our ancestors, and the present we give to our children. It is a recording of all that we have been through and all that we are. It is one of the most valuable possessions of our shared humanity. We work to protect and preserve Chinese Jew's cultural heritage, and to share it with people all over the world.

Juifs chinois est une initiative d'étudiants. Nous pensons que notre patrimoine culturel est l'héritage transmis par nos ancêtres, et le présent que nous offrons à nos enfants. Il s'agit d'un enregistrement de tout ce que nous avons vécu et de tout ce que nous sommes. C'est l'un des biens les plus précieux de notre humanité commune. Nous nous efforçons de protéger et de préserver l'héritage culturel des Juifs chinois et de le partager avec les peuples du monde entier.

We also aim to combat the evil of intolerance by sharing the unique history of Chinese Jews. They are the perfect embodiment of the peaceful coexistence of two of the greatest ancient civilisations, over thousands of years. We work to spread the beauty, and the complete

attainability, of harmonious coexistence.

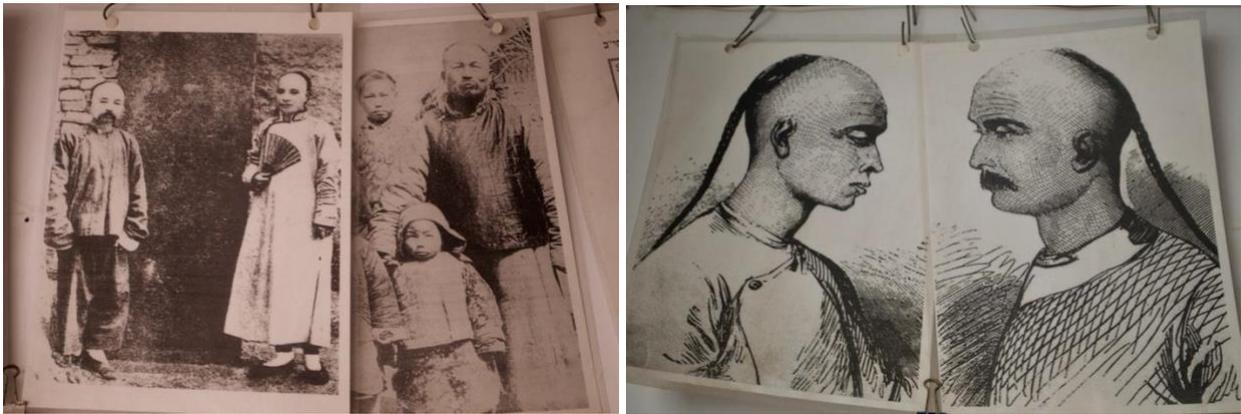
Nous visons également à combattre le fléau de l'intolérance en partageant l'histoire unique des Juifs chinois. Ils sont l'incarnation parfaite de la coexistence pacifique de deux des plus grandes civilisations anciennes, sur des milliers d'années. Nous nous efforçons de diffuser la beauté, et la possibilité totale, d'une coexistence harmonieuse.

Thus, in spite of their small number, Chinese Jews remain a large part of our mind.

Ainsi, malgré leur petit nombre, les Juifs chinois occupent toujours une grande place dans notre esprit.

CHINESE JEWS

JUIFS CHINOIS



Chinese Jews, in the city of Kaifeng, from the late Qing dynasty

Juifs chinois, dans la ville de Kaifeng, de la fin de la dynastie Qing

In the dusty city of Kaifeng, in the vast plains of Central China, lives a most remarkable community that is unknown to many, that of the Chinese Jews. For thousands of years they remained an outpost of Judaism on the banks of Yellow River, solidly occupying an ineradicable page in the history of the world's two greatest ancient civilisations - Chinese and Hebrew.

Dans la ville poussiéreuse de Kaifeng, dans les vastes plaines de la Chine centrale, vit une communauté des plus remarquables, inconnue de beaucoup, celle des Juifs chinois. Pendant des milliers d'années, ils sont restés un avant-poste du judaïsme sur les rives du fleuve Jaune, occupant solidement une page inextricable de l'histoire des deux plus grandes civilisations anciennes du monde - chinoise et hébraïque.

These Chinese Jews are descendants of Han Chinese and Sephardic Jews who migrated to China millenniums ago. After thousands of years, due to numerous instances of social, political, and natural upheavals, their population has declined significantly in number, to a mere 1000 today.

Ces Juifs chinois sont les descendants de Chinois Han et de Juifs séfarades qui ont émigré en Chine il y a des millénaires. Après des milliers d'années, en raison de nombreux bouleversements sociaux, politiques et naturels, leur nombre a considérablement diminué, pour atteindre à peine un millier aujourd'hui.

Since the Chinese Jews no longer follow many of the Judaic laws and are physically indistinguishable from their Han neighbours, doubts have risen among many regarding the authenticity of their Jewish heritage. One of the main challenges is that they follow paternal lineage as per Chinese custom, rather than maternal lineage as required by Orthodox Judaism.

Depuis que les Juifs chinois ne suivent plus beaucoup de lois judaïques et sont physiquement impossibles à distinguer de leurs voisins Han, des doutes ont surgi parmi beaucoup d'entre eux quant à l'authenticité de leur héritage juif. L'un des principaux défis est qu'ils suivent une lignée paternelle selon la coutume chinoise, plutôt qu'une lignée maternelle comme l'exige le judaïsme orthodoxe.

DNA testing done in 1980s has confirmed these Chinese Jews from Kaifeng's claim to be descendants of Jewish forefathers. Subsequent to the DNA results, Chinese Jews have been recognised by many institutions around the world, including Shavei Israel.

Les tests ADN effectués dans les années 1980 ont confirmé que ces Juifs chinois de Kaifeng étaient des descendants d'ancêtres juifs. Suite aux résultats des tests ADN, les Juifs chinois ont été reconnus par de nombreuses institutions à travers le monde, dont Shavei Israel.

Over the past decade, Shavei Israel has helped around 20 Chinese Jews from Kaifeng move back to their ancestral homeland, Israel, as a part of their call to 'making Aliyah.'

Au cours des dix dernières années, Shavei Israel a aidé une vingtaine de Juifs chinois de Kaifeng à retourner dans leur pays d'origine, Israël, dans le cadre de leur appel à "faire l'alya".



Five young Chinese Jews from Kaifeng made Aliyah, the return of diaspora Jews to Israel, in 2016

Cinq jeunes Juifs chinois de Kaifeng ont fait l'Alyah, le retour des Juifs de la diaspora en Israël, en 2016

Shavei Israel was founded by Michael Freund who in the 1990s served a term as Prime Minister Benjamin Netanyahu's director of communications. The organisation is dedicated to locating lost tribes of Israel and bringing them back to their homeland by helping them with any potential issues, be it caused by anti-Semites or by the Israeli government itself.

Shavei Israël a été fondé par Michael Freund qui, dans les années 1990, a rempli un mandat de directeur de la communication du Premier ministre Benjamin Netanyahu. L'organisation se consacre à la localisation des tribus perdues d'Israël et à leur retour au pays en les aidant à résoudre tout problème potentiel, qu'il soit causé par des antisémites ou par le gouvernement israélien lui-même.

Since the Chinese Jews from Kaifeng no longer adhere to Jewish tradition of maternal lineage, circumcision, and kosher diet, they are required to undergo full conversion in order to become Jews and receive Israeli citizenship.

Comme les Juifs chinois de Kaifeng n'adhèrent plus à la tradition juive de lignée maternelle, de circoncision et de régime casher, ils sont tenus de se convertir totalement pour devenir Juifs et recevoir la citoyenneté israélienne.

The Jewish community outside of China now consider Chinese Jews from Kaifeng to be of Jewish ancestry, but not Jewish.

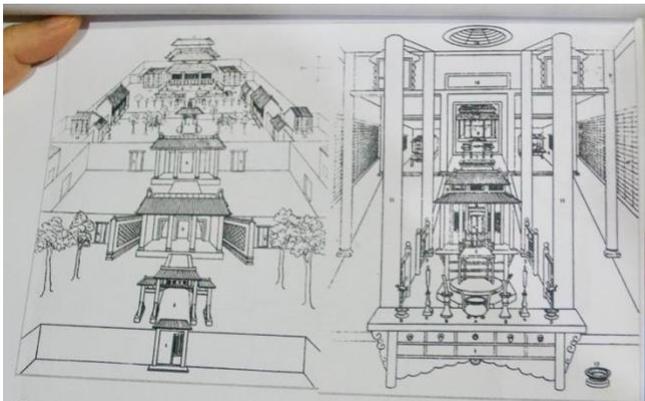
La communauté juive hors de Chine considère désormais que les Juifs chinois de Kaifeng sont d'origine juive, mais pas juifs.

IDENTITY

IDENTITÉ

The descendants of Jews in China solidly consider themselves Jewish, despite their minimum understanding of Judaism as a religion. They no longer practice most of Jewish traditions or observe Jewish holidays. They have not had any rabbis for over two centuries, and no synagogue or congregation of Jewish communities for generations. Their ancestors had intermarried and followed patrilineal descent. Their features are no longer distinguishable from that of their Chinese neighbours. However, they know from their family traditions and family names that they come from an unbroken line of patrilineal Jews, for over a thousand years. They see themselves as Jews, regardless of what others thought of them.

Les descendants des Juifs de Chine se considèrent solidement comme juifs, malgré leur compréhension minimale du judaïsme en tant que religion. Ils ne pratiquent plus la plupart des traditions juives ou n'observent plus les fêtes juives. Ils n'ont plus de rabbins depuis plus de deux siècles, et n'ont plus de synagogue ni de congrégation de communautés juives depuis des générations. Leurs ancêtres se sont mariés entre eux et ont suivi une descendance patrilinéaire. Leurs traits ne se distinguent plus de ceux de leurs voisins chinois. Cependant, ils savent, grâce à leurs traditions familiales et à leurs noms de famille, qu'ils sont issus d'une lignée ininterrompue de juifs patrilinéaires, depuis plus de mille ans. Ils se considèrent comme des Juifs, indépendamment de ce que les autres pensent d'eux.



Exterior and interior of the Kaifeng Synagogue, copy of the original sketch by Father Domenge in 1722. Our founder, Nicholas Zhang, with a descendant of the Jewish Zhao clan, behind them stand the miniature replica of the destroyed Kaifeng Synagogue and Torah Ark.

Extérieur et intérieur de la synagogue de Kaifeng, copie de l'esquisse originale du père Domenge en 1722. Notre fondateur, Nicholas Zhang, avec un descendant du clan juif Zhao, derrière eux se trouve la réplique miniature de la synagogue Kaifeng détruite et de l'arche de la Torah.

They acknowledge an underlying affinity between Chinese and Jewish thoughts - while the Chinese lacked a firm concept of supreme deity, the two shared striking similarities in terms of values. The stone inscription tablets that were kept in the courtyard of the synagogue consistently referred to the commonalities on morals and principles between Confucianism and Judaism. As both the Chinese and the Jews placed great emphasis on families, the Chinese Jews from Kaifeng held tight to whatever cultural heritages that were passed down to them, as a way of honouring their elders. They also stayed loyal to their ancestors by never converting to Christianity, Islam or even Buddhism. They tried to stay close to their synagogue and the street on which their ancestors had once lived. According to these Jews, they are proudly Chinese, and they are authentically Jewish.

Ils reconnaissent une affinité sous-jacente entre les pensées chinoises et juives - alors que les Chinois n'avaient pas de concept ferme de divinité suprême, les deux partageaient des similitudes marquantes en termes de valeurs. Les tablettes d'inscription en pierre qui étaient conservées dans la cour de la synagogue faisaient constamment référence aux points communs en matière de morale et de principes entre le confucianisme et le judaïsme. Comme les Chinois et les Juifs accordaient une grande importance à la famille, les Juifs chinois de Kaifeng s'en tenaient à l'héritage culturel qui leur avait été transmis, afin d'honorer leurs aînés. Ils sont également restés fidèles à leurs ancêtres en ne se convertissant jamais au christianisme, à l'islam ou même au bouddhisme. Ils ont essayé de rester près de leur synagogue et de la rue dans laquelle leurs ancêtres avaient vécu. Selon ces Juifs, ils sont fièrement chinois et sont authentiquement juifs.



Ming dynasty Sabbath prayer book with men and women's names in Hebrew and Chinese. Collection from the Hebrew Union College in Cincinnati, Ohio.

Livre de prières du sabbat de la dynastie Ming avec les noms des hommes et des femmes en hébreu et en chinois. Collection du Hebrew Union College à Cincinnati, Ohio.

On a practical level, they are realistic about the limitations to Judaic observances in the city of Kaifeng. Working on the Shabbat is a necessity and there is no infrastructure to support a fully Jewish lifestyle. But within these constraints they have done remarkably well in maintaining and cultivating their Jewish identity.

Sur le plan pratique, ils sont réalistes quant aux limites des observances juvaidiques dans la ville de Kaifeng. Travailler sur le Shabbat est une nécessité et il n'y a pas d'infrastructure pour soutenir un mode de vie entièrement juif. Mais dans le cadre de ces contraintes, ils ont remarquablement bien réussi à maintenir et à cultiver leur identité juive.

Michael Freund of Shavei Israel observed, "Even though their knowledge of Judaism was very low, they still retained great pride that their ancestors were Jews; it was something they nourished and passed down to later generations."

Michael Freund de Shavei Israël a observé : "Même si leur connaissance du judaïsme était très faible, ils ont conservé une grande fierté du fait que leurs ancêtres étaient juifs ; c'est quelque chose qu'ils ont nourri et transmis aux générations suivantes".

PERSEVERANCE

PERSÉVÉRANCE

Considering their very small number, considering the extended periods of isolation from the outside world, and considering the countless upheavals over two thousand years of Chinese history, it is absolutely remarkable that this tiny outpost of Judaism, in the middle of China, had not disappeared completely.

Compte tenu de leur très petit nombre, des longues périodes d'isolement du monde extérieur et des innombrables bouleversements survenus au cours de deux mille ans d'histoire chinoise, il est absolument remarquable que ce minuscule avant-poste du judaïsme, au milieu de la Chine, n'ait pas complètement disparu.



In Hebrew and Chinese, "For My House Shall Be Called A House Of Prayer For All People"

En hébreu et en chinois, "Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples".

Perhaps it was their destiny. Tucked away in a most unlikely diasporic sanctuary, the Chinese Jews of Kaifeng exemplified the most inspiring of Jewish collective character - perseverance.

C'était peut-être leur destin. Cachés dans un sanctuaire diasporique des plus improbables, les Juifs chinois de Kaifeng ont incarné le caractère collectif juif le plus inspirant - la persévérance.

For centuries, in a location far away from their homeland, they followed a lifestyle that was quite similar to that of their counterparts elsewhere in the world. They had their own synagogue which allowed them to observe Sabbath, keep ritual bathes, and maintain cemeteries. They taught their children Hebrew language and scripture, gave their new-borns Hebrew names in addition to Chinese names, some even circumcised their boys. They kept a slaughter house and observed kosher diet. The moral parameters by which they conducted their lives were very much within the guidelines of the Torah.

Pendant des siècles, dans un lieu éloigné de leur patrie, ils ont suivi un mode de vie assez semblable à celui de leurs homologues ailleurs dans le monde. Ils avaient leur propre synagogue qui leur permettait d'observer le sabbat, de prendre des bains rituels et d'entretenir les cimetières. Ils enseignaient à leurs enfants la langue et les écritures hébraïques, donnaient à leurs nouveau-nés des noms hébraïques en plus des noms chinois, certains d'entre eux circoncisant même leurs garçons. Ils tenaient un abattoir et observaient un régime alimentaire casher. Les paramètres moraux selon lesquels ils menaient leur vie étaient tout à fait conformes aux directives de la Torah.

After their last rabbi passed away in 1810 and their synagogue washed away by the Yellow River flood of 1854, they lost both a spiritual leader and a physical space of worship. Since they had no Chinese translation of the scripture and no one in the community could read Hebrew anymore, they resorted to oral tradition to pass down religious beliefs and practices. Their unwavering loyalty to their Jewish origin meant they never gave up and held on tight to any Judaic heritage that passed their way. They stayed faithful to their religion, always prayed facing west, in the direction of Jerusalem. Over time however, stories fragmented and many customs were lost.

Après le décès de leur dernier rabbin en 1810 et la destruction de leur synagogue par la crue du fleuve Jaune en 1854, ils ont perdu à la fois un chef spirituel et un lieu de culte. Comme ils n'avaient pas de traduction chinoise des écritures et que plus personne dans la communauté ne pouvait lire l'hébreu, ils ont eu recours à la tradition orale pour transmettre leurs croyances et leurs pratiques religieuses. Leur loyauté inébranlable envers leur origine juive signifiait qu'ils n'ont jamais abandonné et se sont accrochés à tout héritage juif qui leur était transmis. Ils sont restés fidèles à leur religion, priant toujours face à l'ouest, en direction de Jérusalem. Avec le temps, cependant, les histoires se sont fragmentées et de nombreuses coutumes se sont perdues.



Zhao family came back to their ancestral home after flood of 1854 receded.

La famille Zhao est revenue à sa maison ancestrale après le retrait de l'inondation de 1854.

In terms of clothing, the Jews in Kaifeng continued to wear blue kippahs to distinguish themselves from the Muslims in China who wore white headgears. Although Han Chinese were often confused, mistook them to be a sub-sect of Islam and called them “the Muslims with Blue Caps (蓝帽回)”, the Jews in Kaifeng continued this tradition and preserved their unique identity.

En termes d'habillement, les Juifs de Kaifeng ont continué à porter des kippas bleues pour se distinguer des musulmans de Chine qui portaient des coiffes blanches. Bien que les Chinois Han soient souvent confondus, qu'ils les prennent pour un sous-secteur de l'Islam et les appellent "les musulmans avec des casquettes bleues (蓝帽回)", les Juifs de Kaifeng ont poursuivi cette tradition et ont préservé leur identité unique.

Rabbi Anson Laytner, former president of the Sino-Judaic Institute and retired Judaic studies professor at Seattle University, said, “like other people, I was fascinated by their story of survival and impressed by their commitment to their Jewish identity even when they only had memories to keep that identity alive.”

Le rabbin Anson Laytner, ancien président de l'Institut sino-judaïque et professeur d'études judaïques à la retraite de l'université de Seattle, a déclaré : "Comme d'autres personnes, j'ai été fasciné par leur histoire de survie et impressionné par leur engagement envers leur identité juive, même lorsqu'ils n'avaient que des souvenirs pour maintenir cette identité en vie".



10 feet beneath this gate lies the main entrance to the Kaifeng Synagogue.

Dix pieds sous cette porte se trouve l'entrée principale de la synagogue de Kaifeng.